

Idioma i traducció C6 (rus)

2015/2016

Codi: 101360

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor de contacte

Nom: Elena Estremera Paños

Correu electrònic: Elena.Estremera@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: rus (rus)

Altres indicacions sobre les llengües

les classes de llengua són en rus, i les de traducció en català i castellà

Equip docent

Liudmila Navtanovich

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 crèdits a Idioma i 4 crèdits a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com desenvolupar la capacitat de traducció de textos no especialitzats amb problemes bàsics de variació lingüística i de referents culturals i de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2.)

- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils.
- Resoldre problemes de traducció derivats dels referents culturals
- Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps temàtics.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
7. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
8. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes quotidians.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals de àmbits coneguts.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
18. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzill
19. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos es
20. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
21. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats.
22. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per a poder traduir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
25. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes quotidians, adequats al context i amb correcció lingüística.
26. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos espec
27. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
28. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
29. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
30. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitz

Continguts

Idioma

- Expressió de les relacions causals en l'oració simple. Diferent ús de les preposicions en aquestes oracions. Expressió de les relacions causals en les oracions compostes amb subordinació i coordinació.
- Expressió de la condició en la frase simple. Les estructures condicionals amb les preposicions i . Expressió de la condició mitjançant un gir de gerundi. Manera d'expressar una condició real i irreal en la oració composta. Les preposicions més usuals en aquestes estructures.

- Expressió de les relacions de finalitat en les oracions simples i compostes. Les preposicions més habituals en aquestes oracions.
- Expressió del desig. Desig categòric. Expressió atenuada del desig.

Traducció

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals: en guies turístiques, còmics, fragments de novel·les, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartes informals i formals, còmics, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per ser llegit en veu alta, escrit para ser dit, etc.): en conferències, discursos, entrevistes, etc.
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic / natural, etc.): en articles de premsa, novel·les, etc.
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitats senzills de diversos àmbits: administratius (com ara un certificat acadèmic); tècnics (com ara un manual d'instruccions); científic (com ara un article científic de premsa), etc.
- Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i de textos especialitzats senzills.

Metodologia

IDIOMA

La metodologia docent està basada en el mètode del plantejament de problemes i es realitza amb exercicis gramaticals i exercicis comunicatius: en la vessant teòrica de les classes, l'aprenentatge es basa en problemes o l'exposició de continguts mitjançant la presentació o l'explicació del professor; i en la vessant pràctica, en la resolució d'exercicis, seminaris, presentació de treballs individuals, etc. Els estudiants hauran d'escriure redaccions i resums a casa, que després es comentaran a classe; es realitzaran exercicis de comprensió lèxica, selecció de textos, adquisició de vocabulari, resolució de problemes, etc.

TRADUCCIÓ

Les classes tindran una part teòrica: el professor exposarà els principals problemes plantejats en la traducció dels diferents textos estudiats, i una part pràctica i participativa en què els estudiants hauran d'exposar les seves propostes de traducció dels textos preparats a casa. Així mateix, a classe es comentaran, debatran i posaran en comú les diferents traduccions treballades a casa i es realitzaran exercicis (comprensió lèxica, selecció de traduccions, adquisició de vocabulari, etc.).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals de traducció	2,5	0,1	
Classes magistrals d'idioma rus	5	0,2	
Lectura comprensiva i analítica de textos en llengua russa	7,5	0,3	9, 10, 15, 16
Realització d'activitats de comprensió lectora i oral	3	0,12	9, 10, 11, 15, 16, 17
Realització d'activitats de producció escrita i oral	7	0,28	4, 5, 12, 14, 23, 25

Realització d'activitats de traducció	20	0,8	3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27
Tipus: Supervisades			
Supervisió de documentació per a la traducció	1	0,04	
Supervisió d'exercicis de traducció	1	0,04	3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	3,5	0,14	3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27
Supervisió i revisió d'exercicis d'idioma rus	4	0,16	9, 10, 15, 16
Traducció individual de textos en llengua russa	13	0,52	3, 4, 5, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27
Tipus: Autònomes			
Cerca de documentació per a la traducció	10	0,4	
Preparació d'activitats de comprensió d'alguns temes gramaticals	5	0,2	12
Preparació d'activitats de comprensió lectora	8	0,32	
Preparació d'activitats de producció escrita	12	0,48	12
Preparació de traduccions i treballs	40	1,6	3, 27

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran a l'aula i la revisió de les proves es farà a l'horari d'atenció del professor al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluable. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Proves d'execució de tasques de traducció	40	3	0,12	1, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29, 30
Proves parcials de comprensió i expressió	20	1,5	0,06	1, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 12, 13, 15, 16, 23, 24, 27

escrites

Valoració del treball a classe d'idioma rus	3,3	0,25	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27
Valoració del treball autònom de traducció	26,7	2	0,08	1, 7, 8, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 26, 28, 29, 30
Valoració del treball autònom d'idioma rus	10	0,75	0,03	1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 23, 24, 25, 27

Bibliografia

Llibres i materials:

- Khavrónina, C.A Y Kaznísheva, I.V.: *Vsemú svoió vrémia. Virajénie vrémeni v sovreménnom rússkom jaziké*. Moscou: Russki jazik, 2004.
- Lvóvskaia, Z. i secció de llengua russa de la Universitat de Las Palmas de Gran Canaria, *Manual de lengua y cultura rusa*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004.
- METS, N.A i secció de llengua russa i traducció de la FTI de la UAB: *Lengua rusa para traductores. Aspectos léxicos*. Barcelona: UAB, 2004.
- Púlkina, I. y Sajava-Nekràssova, E.: *El Ruso. Gramática práctica*. Moscou: Rubiños, 1985.
- Dossier amb textos per llegir i traduir, exercicis de vocabulari, normes de transliteració, etc.

Diccionaris bilingües en paper:

- Turover, G. Y Nogueira, J., *Diccionario ruso-español*. Moscou: Russki jazik, 2000.
- Sadíkov, A., Narúmov, B., *Diccionario español-ruso de uso moderno*. Moscou: Russki jazik, 2000.
- Szmidt, D., Zgustová, M. (rus-català), Bank, S. (català-rus), *Diccionari rus-català català-rus*. Barcelona. Enciclopèdia Catalana, 1999, 2004.

Recursos a la xarxa:

Cercador:

- <http://www.yandex.ru>

Diccionaris monolingües, gramàtiques i consultes lingüístiques:

- <http://www.gramota.ru>
- <http://www.slovari.ru/>
- <http://ru.wiktionary.org>
- <http://www.sokr.ru/>

Enciclopèdies, diccionaris terminològics:

- <http://dic.academic.ru/>
- <http://ruskiyyazik.ru/category/a/>

Diccionaris bilingües/Traductors:

- <http://www.lexicool.com/diccionario-traduccion-ruso.asp>
- <http://www.lingvo-plus.ru/slovar/>
- <http://www.multitrans.ru>
- <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- <http://www.diccionario.ru/>
- <http://www.wordreference.com/enru/>
- <http://www.translate.ru/?lang=ru>
- <http://ca.glosbe.com/ca/ru> (ruscatalà)
- <http://es.glosbe.com/ru/es> (rusoespañol)
- <http://online.slovoed.ru/>

Corpus del rus:

- <http://ruscorpora.ru/>
- <http://sketchengine.co.uk/>

Recursos en català o castellà per a la traducció: diccionaris monolingües, diccionaris específics (sinònims, fraseològics, acrònims, etc.), enciclopèdies, monografies, guies d'estil, corpus, etc.